

TOBIAS,

SEGUN LA VERSION LATINA VULGATA.

CAPITULO PRIMERO.

Origen de Tobias. Su fidelidad á la ley. Su matrimonio. Nacimiento de su hijo. Se conserva fiel en el cautiverio. Su situación en tiempo de Salmanasar, Sennaquerib y Assaradon.

Antes
de la era cr.
vulgar
721.

1. Tobias era de la tribu y de la ciudad de Neftali,¹ que está en la Galilea superior sobre Naasson, detras del camino que va hácia el occidente, y tiene á la derecha la ciudad de Sefet.

4. Reg. xvii.
3. xviii. 9.

2. Fué llevado cautivo á la Asiria en tiempo de Salmanasar, rey de los Asirios,² y en su cautiverio no abandonó³ el camino de la verdad, pues observó exactamente todo lo que prescribía la ley del Señor;

3. De suerte que todos los días distribuía lo que podía tener á sus hermanos, los de su nacion, que estaban cautivos con él.

4. Antes del cautiverio, cuando estaba en su país, siendo el mas jóven⁴ de todos los de la tribu de Neftali, nada manifestó en todas sus acciones que pareciese pueril.

3. Reg. xii.
38.

5. En fin, aunque todos fuesen á adorar los becerros que Jeroboam habia hecho,⁵ él luia solo de la compañía de todos los demas,

6. Y se iba á Jerusalem al templo del Señor, y allí adoraba al Señor

1. Tobias ex tribu, et civitate Nephthali, (quae est in superioribus Galilaeae supra Naasson, post viam, quae ducit ad Occidentem, in sinistro habens civitatem Sefhet)

2. Cum captus esset in diebus Salmanasar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit,

3. Ita ut omnia, quae habere poterat, quotidie concaptivis fratribus, qui erant ex eius genere, impertiret.

4. Cumque esset iunior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere.

5. Denique cum irent omnes ad vitulos aureos, quos Ieroboam fecerat rex Israël, hic solus fugiebat consortia omnium,

6. Sed pergebat in Jerusalem ad templum Domini, et

¶ 1. La ciudad de Neftali podría ser Cades, que era como la metrópoli de la tribu.

¶ 2. Véase el libro iv. de los Reyes xvii. 6. xviii. 10.

¶ 3. Ibid. En la version griega Tobias habla en primera persona en los tres capítulos primeros.

¶ 4. Habiendo quedado huérfano muy jóven.

¶ 5. Véase el libro iii. de los Reyes, xi. 28.

Antes
de la era cr.
vulgar
721.

ibi adorabat Dominum Deum Israël, omnia primitiva sua, et decimas suas fideliter offerens,

7. Ita ut in tertio anno proselytis et adventis ministraret omnem decimationem.

8. Haec et his similia secundum legem Dei puerulus observabat.

9. Cum verò factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu sua, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei,

10. Quem ab infantia time-re Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.

11. Igitur cum per captivitatem devenisset cum uxore sua, et filio in civitatem Niniven cum omni tribu sua,

12. (Cum omnes ederent ex cibis Gentilium) iste custodivit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.

13. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis,

14. Et dedit illi potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem quaecumque facere voluisset.

15. Pergebat ergo ad omnes, qui erant in captivitate, et munita salutis dabat eis.

16. Cum autem venisset in Rages civitatem Medorum, et ex his, quibus honoratus fuerat á rege, habuisset decem talenta argenti:

17. Et cum in multa turba generis sui Gabelum egentem

Dios de Israel, ofreciendo fielmente todos los años las primicias y los diezmos de todos sus bienes;

7. Y el tercer año distribuía á los prosélitos y á los forasteros lo que habia apartado de todo su diezmo.¹

8. Desde jóvenito observaba estas cosas y otras semejantes, conforme á la ley de Dios.

9. Pero cuando llegó á ser hombre, se casó con una muger de su tribu llamada Ana, y tuvo de ella un hijo, al cual puso su nombre.

10. Y le enseñó desde su niñez á temer á Dios, y á abstenerse de todo pecado.

11. Pues como hubiese llegado cautivo á la ciudad de Ninive con su muger, su hijo y toda su tribu,

12. Aunque todos los demas comiesen viandas de los gentiles, prohibidas por la ley del Señor, él conservó sin embargo su alma pura, y no se manchó jamas con sus manjares.

13. Y porque se acordó del Señor con todo su corazón, Dios le abandonó, sino que le hizo grato á los ojos del rey Salmanasar.²

14. Quién le dió poder para ir á donde quisiese y libertad de hacer lo que gustase: Tobias creyó que no debia hacer uso de esta libertad sino para gloria de Dios y beneficio de sus hermanos.

15. Iba pues á visitar á todos los que estaban cautivos, y les daba consejos saludables.

16. Vino un día á Rages, ciudad de los Medos, y como tuviese diez talentos de plata,³ que adquirió de las dádivas⁴ que habia recibido del rey,

17. Y viese entre el gran número de los de su linage á Gabelo, que

¶ 7. Segun el precepto de la ley. Deut. xiv. 28. xvi. 12.

¶ 13. El griego añade que Tobias fué proveedor de este príncipe, esto es, ma-yordomo de las provisiones de su palacio.

¶ 16. Es decir 48.000 libras. (3628 pesos 4 reales)

¶ 17. U honorarios de su oficio.

Antes de la era cr. vulgar 721.

era de su tribu y estaba muy pobre, le dió bajo su firma esta suma de dinero.

18. Mas al cabo de mucho tiempo, muerto el rey Salmanasar, Sennacherib su hijo, que reinó despues, habiendo concebido un grande aborrecimiento á los hijos de Israel, comenzó á perseguirlos.

19. Tobias, durante esta persecucion, iba todos los dias á visitar á sus parientes, los consolaba, y repartia de sus bienes á cada cual segun podia.

20. Alimentaba á los que tenian hambre, vestia á los desnudos, y tenia mucho cuidado de sepultar á los que habian fallecido ó se les habia quitado la vida, y cuyos cuerpos quedaban sin sepultura.

21. Ultimamente, habiendo huido el rey Sennacherib de la Judea, á causa de la plaga con que Dios le habia castigado por sus blasfemias, y regresando á su país sumamente irritado contra los hijos de Israel, mandó dar muerte á muchos, cuyos cadáveres sepultaba Tobias.

22. Lo que habiendo llegado á noticia del rey, mandó que le matasen, y se le confiscaron todos sus bienes.

23. Tobias despojado de todo, huyó con su hijo y su muger, y halló medio de ocultarse, porque muchos, aun de los Asirios, lo amaban.

24. Cuarenta y cinco dias despues de la derrota del ejército de los Asirios por el ángel del Señor, el rey fué asesinado por dos de sus hijos en el templo de su Dios. Avarhaddan el tercer hijo le sucedió en el reino.

25. Y Tobias, por recomendacion de su sobrina, á quien este príncipe habia elevado á la primera dignidad de su reino, volvió á su casa, y recobró lo que habia quedado de todos sus bienes.

¶ 19. El griego dice que esto sucedió en tiempo de Salmanasar.

¶ 20. Esto se tomó del griego.

¶ 21. Véase el libro iv. de los Reyes, xix. 35.

¶ 24. Véase el libro iv. de los Reyes, xix. 37.

¶ 25. Esto se tomó del griego.

717.

4. Reg. xix. 35.
Ecdi. xlvm. 24.
2. Mach. viii. 19.

710.
4. Reg. xix. 37.
2. Par. xxxii. 21.
I. Isai. xxxviii. 38.

CAPITULO II.

Estado de Tobias por sepultar á los muertos. Ciega. Su situación en medio de su afliccion. Su muger le insulta.

1. POSTHÆC VERO, CUM ESSET DIES FESTUS DOMINI, ET FACTUM ESSET PRANDIUM BONUM IN DOMO TOBIÆ,

2. DIXIT FILIO SUO: VADE, ET ADDUC ALIQUOS DE TRIBU NOSTRÀ, TIMENTES DEUM, UT EPULENTUR NOBISCUM.

3. CUMQUE ABIISSET, REVERSUS NUNCIAVIT EI, UNUM EX FILIIS ISRAEL REGULATUM IACERE IN PLATEA. STATIMQUE XILIIENS DE ACUBITU SUO, RELINQUENS PRANDIUM, ICIENS PERVENIT AD CORPUS:

4. TOLLENSQUE ILLUD PORTAVIT AD DOMUM SUAM OCCULTE, UT DUM SOL OCCUBUISSET, CAUTE SEPELIRET EUM.

5. CUMQUE OCCULTASSET CORPUS, MANUCAVIT PANEM CUM LUCTU ET TREMORE.

6. MEMORANS ILLUM SERMONEM, QUEM DIXIT DOMINUS PER AMOS PROPHETAM: DIES FESTI VESTRI CONVERTENTUR IN LAMENTATIONEM ET LUCTUM.

7. CUM VERO SOL OCCUBUISSET, ABIIT, ET SEPELIUIT EUM.

8. ARGUEBANT AUTEM EUM OMNES PROXIMI EIUS, DICENTES: IAM HUIUS REI CAUSÀ INTERFICII IUSSUS ES, ET VIX EFFUGISTI MORTIS IMPERIUM, ET ITERUM SEPELIS MORTUOS?

9. SED TOBIAS PLUS TIMENS DEUM, QUAM REGEM, RAPIEBAT CORPORA OCCISORUM, ET OCCULTABAT IN DOMO SUA, ET MEDIIS NOCTIBUS SEPELIEBAT EA.

10. CONTIGIT AUTEM UT QUADAM DIE FATIGATUS À SEPULTURA,

1. DESPUES DE ESTE TIEMPO EN UN DIA FESTIVO DEL SEÑOR (el de Pentecostes), Tobias hizo preparar en su casa un gran banquete,

2. Y dijo á su hijo: Vé, y trae algunos de nuestra tribu que teman á Dios, para que coman con nosotros.

3. Habiendo ido refirió á la vuelta á su padre, que estaba tendido en la calle el cuerpo de uno de los hijos de Israel, que habian degollado. Tobias se levantó inmediatamente de la mesa y dejando la comida, fué á ver el cuerpo del muerto sin haber tomado nada.

4. Y levantándole, le llevó secretamente á su casa para sepultarle á escondidas cuando se pusiese el sol.

5. Ocultado el cadáver, comenzó á comer con lágrimas y temblor,

6. Acordándose de aquellas palabras que el Señor habia dicho por el profeta Amos: Vuestros dias de fiesta se convertirán en dias de lamentos y de lágrimas.

7. Y cuando se puso el sol, fué á sepultarle.

8. Mas todos sus parientes le reprendian diciéndole: Ya se te ha mandado dar muerte por esta causa, y tuviste mucho trabajo para salvar la vida; y despues de esto todavía sepultarás á los muertos?

9. Pero Tobias, temiendo mas á Dios que al rey, robaba los cadáveres de los que habian sido muertos, los ocultaba en su casa, y los enterraba á media noche.

10. Sucedió un dia que cansado de enterrar muertos, volvió á su casa,

Antes de la era cr. vulgar 710.

Amos. viii. 10.
1. Mach. i. 41.

¶ 1. Esto se tomó del griego.

¶ 6. Véase la profecia de Amos. viii. 10.

TOB. II.

Antes de la era cr. vulgar 709.

á la que no se atrevió á entrar, temeroso de comunicar á los que estaban en ella la impureza que habia contraindo tocando los cadáveres; quedose pues en el patio, se acostó junto á una pared, y se durmió con la cara descubierta.

11. Y estando durmiendo, expuesto así al aire, cayó de un nido de golondrinas estiércol caliente sobre sus ojos, de que cegó.

12. Dios permitió que le sobreviniese esta prueba, para que su paciencia sirviese de ejemplo á la posteridad como la del Santo Job; y en verdad que este accidente hizo resplandecer mas la virtud de Tobias;

13. Porque habiendo temido siempre á Dios desde su niñez, y guardado todos sus preceptos, no se entristeció ni murmuró contra Dios, porque le habia afligido con la pérdida de la vista,

14. Sino que permaneció firme é inmóvil en el temor del Señor, dando gracias á Dios todos los dias de su vida, á pesar de las burlas y reprensiones de sus parientes y amigos.

15. Porque como los reyes¹⁰ insultaban al santo Job, así los parientes y deudos de este se mofaban de su modo de vivir, diciéndole:

16. ¿Dónde está el fruto de tu esperanza por la que hacias tantas limosnas, y sepultabas á los muertos? La pérdida de la vista es la recompensa que has tenido de tus buenas obras.

17. Pero Tobias los reprendia, diciendo: No habéis de este modo;

18. Porque somos los hijos de los santos, y no limitando nuestras esperanzas á lo presente, esperamos aquella vida que Dios debe dar á los que no violan jamas la fidelidad que le han prometido.

19. Entre tanto Ana su muger iba todos los dias á tejer telas, y traía del trabajo de sus manos lo que podia ga-

¹⁰ Esto se tomó del griego.

¹⁵ En la version griega del libro de Job se llaman reyes los amigos de este, y su efecto eran reyezuelos de la Arabia.

veniens in domum suam, iactasset se iuxta parietem, et obdormisset,

11. Et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora incidere super oculos eius, fierique cecus.

12. Hanc autem tentationem ideó permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiae eius, sicut et sancti Job.

13. Nam cum ab infantia sua semper Deum timerit, et mandata eius custodierit, non est contristatus contra Deum quod plaga caecitatis eveniret ei,

14. Sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vitae suae.

15. Nam sicut beato Job insultabant reges, ita isti parentes et cognati eius iridebant vitam eius, dicentes:

16. Ubi est spes tua, pro qua elemosynas, et sepulturas faciebas?

17. Tobias veró increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

18. Quoniam filii sanctorum sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his, qui fidem suam nunquam mutant ab eo.

19. Anna veró uxor eius ibat ad opus textrinum quotidie, et de labore manuum suarum vi-

Antes de la era cr. vulgar 709.

ctura, quem consequi poterat, nar para vivir.

20. Unde factum est, ut hoc diem caprarum accipiens detulisset domi:

21. Cuius cum vocem balantis vir eius audisset, dixit: Videte, ne forté furtivus sit, redite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere.

22. Ad haec uxor eius irata respondit: Manifeste vana facta est spes tua, et elemosynae tuae modo apparuerunt.

23. Atque his, et aliis huiusmodi verbis exprobrabat ei.

¶ 20. Así lo dice el griego.

20. Sucedió pues que habiendo recibido un dia un caputo además del precio ordinario de su trabajo, le llevó á su casa.

21. Y oyéndole balar su marido, dijo á su muger: Mira que no sea acaso hurtado; vuélvele á sus dueños, porque no nos es permitido comer ni tocar cosa robada.

22. Entónces su muger le respondió airada: Cláramente se ve por la miseria en que has caído, cuán vanas eran todas tus esperanzas, y en qué han venido á parar todas tus limosnas.

23. Así le insultaba su muger, y muchas veces le hacia las mismas injurias.

Job. n. 8.

CAPITULO III.

Oraciones de Tobias y Sara, hija de Raguel. El Señor las oye y envia para su consuelo al ángel Rafael.

1. Tunc Tobias ingemuit, et coepit orare cum lacrymis,

2. Dicens: Iustus es Domine, et omnia iudicia tua iusta sunt, et omnes viae tuae, misericordia, et veritas, et iudicium.

3. Et nunc Domine memor esto mei, et ne vindictam sumas de peccatis meis, neque reminiscaris delicta mea, vel parentum meorum.

4. Quoniam non obediimus praeceptis tuis, ideó traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et in mortem, et in fubulam, et in improprium omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos.

5. Et nunc Domine magna

1. ENTÓNCES Tobias dando un profundo suspiro, comenzó á orar con lágrimas,

2. Diciendo: Señor, tú eres justo, y todos tus juicios están llenos de equidad, y todos tus caminos son misericordia, verdad y justicia, supuesto que no nos castigas sino para perdurarnos, cumplir en nosotros tus promesas, y purificararnos de nuestros pecados.

3. Acuérdate pues Señor, ahora de mí, segun tu palabra y tu bondad; no tomes venganza de mis pecados, y no traigas á tu memoria mis ofensas, ni las de mis padres.

4. Porque no hemos obedecido tus preceptos, por eso hemos sido abandonados al saqueo, al cautiverio y á la muerte, y nos has hecho la fubula y el juguete de las naciones entre las cuales nos dispersaste.

5. Señor, tus juicios sobre nosotros

Dent. xxvii. 15. et seqq.

Antes
de la era cr.
vii 247
709.

son grandes y terribles, porque no hemos obrado segun tus preceptos, y no hemos caminado sinceramente en tu presencia.

6. Y ahora, Señor, haz de mi lo que fuere de tu agrado, y manda que mi alma sea recibida en paz, porque en el estado en que estoy me conviene mas morir que vivir magis quam vivere la tierra.

7. En aquel mismo dia sucedió que Sara, hija de Raguel, que habitaba en Rages ó Ecbatana, ciudad de la Media, diferente de aquella en que moraba Gabelo, oyó los ultrajes de una de las criadas de su padre.

8. Porque habia ya casado con siete hombres sucesivamente, y un demonio llamado Asmodeo ó *extermiador* los habia matado luego que se acercaron á ella, y entraron en el túnel nupcial.

9. Reprendiendo pues á esta criada por una falta que habia cometido, le replicó diciendo: Jamas veamos sobre la tierra hijo ni hija tuya, homicida de tus maridos.

10. ¿Por ventura quieres matarme tambien como has matado á tus siete maridos? A estas voces Sara subió á un aposento que estaba en lo mas alto de la casa, en donde permaneció tres dias y tres noches sin comer ni beber, para mover al Señor con esta penitencia.

11. Y perseverando en la oracion, pedía á Dios con lágrimas que la librase de este oprobio, y que la preservase de las maldiciones que se acababan de pronunciar contra ella.

12. Al tercer dia, concluida su oracion y bendiciendo al Señor, dijo con una fe viva y una confianza perfecta:

13. Tu nombre sea bendito, ó Dios de nuestros padres, que despues de tu ira usas de misericordia, y que en el tiempo de la afliccion perdonas los pecados.

† 7. En los versos 3. y 6. del cap. ix. se vé que Tobias mandó á Rafael á Rages para que viniese á Gabelo. El griego lea Ecbatana.

† 8. Véase en este tomo la *Disertacion sobre los demonios.*

judicia tua, quia non egimus secundum praecepta tua, et non ambulavimus sincere coram te.

6. Et nunc Domine secundum voluntatem tuam fac mecum, et praecepe in pace recipi spiritum meum: expedit enim mihi mori magis quam vivere.

7. Eadem itaque die contigit ut Sara filia Raguelis in Rages civitate Medorum, et ipsa audiret improprium ab una ex ancillis patris sui,

8. Quoniam tradita fuerat septem viris, et daemionium nomine Asmodeus occiderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9. Ergo cum pro culpa sua increparet puellam, respondit ei, dicens: Amplius ex te non videamus filium, aut filiam super terram, interfectrix virorum tuorum.

10. Numquid et occidere me vis, sicut iam occidisti septem viros? Ad hanc vocem perrexit in superius cubiculum domus suae: et tribus diebus, et tribus noctibus non manducavit, neque bibit:

11. Sed in oratione persistens cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam.

12. Factum est autem die tertia, dum completeret orationem, benedicens Dominum,

13. Dixit: Benedictum est nomen tuum Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in

Antes
de la era cr.
vulgar
709.

tempore tribulationis peccata dimittis his, qui invocant te.

14. Ad te Domine faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.

15. Peto Domine ut de vinculo improprij huius absolvas me, aut certe desuper terram eripias me.

16. Tu scis Domine, quia nunquam concupivi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.

17. Nunquam cum ludentibus miscui me: neque cum his, qui in levitate ambulant, participem me praebui.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensi suscipere.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsan viro alii conservasti me.

20. Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

21. Hoc autem pro certo habet omnis, qui te colit, quod vita eius, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

22. Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post pestem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23. Sit nomen tuum Deus Israel benedictum in saecula.

24. In illo tempore exaudita est precis amborum in conspectu gloriae summi Dei:

25. Et missus est Angelus

dos á los que te invocaz.

14. Señor, á tí vuelvo mi rostro, y á tí dirijo mis ojos, para implorar tu auxilio.

15. Te pido, Señor, que me liberes de esta ignominia á que me ves expuesta, ó que me saques de este mundo.

16. Tú sabes, Señor, que jamas he deseado un marido, y que he conservado mi alma pura de toda concupiscentia.

17. Nunca me he mezclado con los que gustan de el baile y la diversion, y jamas tuve ningun comercio con los que se manejan con ligereza.

18. Si consenti en tomar un marido, lo hice en tu temor, y no por seguir mi pasion.

19. Y, ó yo era indigna de ellos, ó ellos tal vez no eran dignos de mí, porque acaso me habias reservado para otro esposo;

20. Porque no está en poder del hombre penetrar tus consejos.

21. Mas cualquiera que te da el culto que se te debe, está seguro de que si le pruebas durante su vida, al fin será coronado; si le afliges, será libertado; y si le castigas, podrá obtener misericordia,

22. Porque tú no te deleitas en ver durar lo que nos atribula; sino que despues de la tempestad nos das la calma, y despues de las lágrimas y suspiros nos colmas de alegría. En vista de esta verdad, en medio de los males que me afligen, exclamo con una perfecta confianza:

23. O Dios de Israel, tu nombre sea bendito en todos los siglos.

24. Las dos oraciones de Tobias y de Sara fueron oídas á un mismo tiempo en la presencia del Dios Soberano.

25. Y fué enviado por el Señor el

† 17. Esto contiene la expresion *ludentibus.*

Antes
de la era cr.
vulgar
709.

santo ángel Rafael como un médico celestial según la significación de su nombre¹, para curar al mismo tiempo á estas dos personas, cuyas oraciones habian sido presentadas á un tiempo delante del Señor.

¶ 25. El nombre Rafael significa en hebreo médico enviado de Dios.

CAPITULO IV.

Instrucciones que Tobias da á su hijo. Le noticia que en poder de Gabelo tiene una cantidad de dinero.

705.

1. Creyendo pues Tobias que Dios oíría la oración que le habia hecho de poder morir, llamó cerca de sí á su hijo Tobias,

2. Y le dijo: Hijo mio, escucha las palabras de mi boca, y asientálas en tu corazón como un cimiento sólido que te afirme en el temor del Señor.

Exod. xx. 12.
Eccli. vii. 29.

3. Cuando Dios recibiere mi alma, sepulta mi cuerpo; y honra á tu madre todos los dias de su vida;

4. Porque debes acordarte de lo que ha padecido, y á cuántos peligros ha estado expuesta cuando te llevaba en su vientre.

5. Y cuando ella tambien haya concluido el tiempo de su vida, la enterarás junto á mí.

6. Ten á Dios en tu alma todos los dias de tu vida, y guárdate de consentir jamas en pecado, y de quebrantar los preceptos del Señor nuestro Dios.

Prov. iii. 9.
Eccli. vi. 1.
xiv. 13.
Luc. xiv. 13.
Eccli. xxxv.
32.

7. Haz limosna de tus bienes, y no desvies tu rostro de ningún pobre; porque de esta suerte el Señor tampoco apartará su rostro de tí.

8. Sé caritativo del modo que puedas serlo.

9. Si tuvieres mucho, da con abundancia; si tuvieres poco, procura dar con gusto de lo poco que tengas;

Domini sanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

1. Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

2. Dixitque ei: Audi fili mi verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

3. Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habeas matri tuae omnibus diebus vitae eius:

4. Memor enim esse debes, quae et quanta pericula passus sit propter te in utero suo.

5. Cum autem et ipsa compleverit tempus vitae suae, sepelias eam circa me.

6. Omnibus autem diebus vitae tuae in mento habeto Deum: et cave ne aliquando peccato consentias, et praetermittas praecepta Domini Dei nostri.

7. Ex substantia tua fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec á te avertatur facies Domini.

8. Quo modo poteris, ita esto misericors.

9. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

10. Praemium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis.

11. Quoniam eleemosyna ab omni peccato, et á morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras.

12. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.

13. Attende tibi fili mi ab omni fornicatione, et praeter uxorem tuam numquam patiaris crimen scire.

14. Superbiam numquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas: in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.

15. Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, et merces mercenarij tui apud te omnino non remaneat.

16. Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.

17. Panem tuum cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos tege.

18. Panem tuum, et vinum tuum super sepulturam iusti constitue, et noli ex eo manducare, et bibere cum peccatoribus.

19. Consilium semper á sapiente perquire.

20. Omni tempore benedic Deum: et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.

¶ 18. La costumbre de poner comida y bebida sobre los sepulcros, practicada entre los Hebreos, y aun entre los Cristianos durante muchos siglos, era una limosna que se hacia á los vivos para que orasen por los difuntos. Véase la *Diccionario sobre los funerales*, en el tomo xi. al principio del libro del Eclesiástico.

10. Porque así juntarás un gran tesoro y una grande recompensa para el dia de la necesidad en que te verás obligado á aparecer en la presencia de Dios.

11. Porque la limosna libra de todo pecado y de la muerte eterna; y no dejará caer el alma en las tinieblas del infierno.

12. Mas la limosna será motivo de gran confianza delante del Dios supremo para todos los que la hicieren.

13. Vela tambien sobre tí, hijo mio, para guardarte de toda impureza; y fuera de tu muger no veas ninguna otra; evita todo lo que pueda conducir al crimen.

14. No permitas que la soberbia domine en tus pensamientos en tus palabras, porque por ella el pecado entró en el mundo, y todos los males han comenzado á reinar sobre la tierra.

15. Cuando algun hombre haya trabajado algo para tí, págale inmediatamente lo que le debas por su trabajo, y no retengas en tu poder el salario del jornalero.

16. Cuida de no hacer á otro jamas lo que no quisieras que otro te hiciese á tí.

17. Come tu pan con los pobres y con los que tienen hambre, y cubre con tus vestidos á los desnudos.

18. Pon tu pan y tu vino, no sobre el sepulcro de los impijs, para quienes esta obra de caridad seria inútil, sino sobre el del justo que tendrá la felicidad de aprovecharse de él. Procura tambien dar parte á los que temen al Señor; y guárdate de comer y beber con los pecadores.

19. Pide siempre consejo al hombre sabio.

20. Bendice á Dios en todo tiempo; y pídele que dirija y haga rectos tus caminos; y no fundes sino en él todos tus designios, que el solo puede hacer

Antes
de la era cr.
vulgar
705.

Eccli. xlii.
15.

1. Thecs. iv.
3.

Gen. iii. 3. es
seqy.

Lev. xix. 13.
Deut. xxiv.
14.

Matth. vii.

Luc. xiv. 13

Antes
de la era cr.
vulgar
705.

que se logren.

21. Te advierto tambien, hijo mio, que cuando todavia eras niño, di á Gabelo residente en Rages, ciudad de los Medos, diez talentos de plata, cuyo recibo tengo en mi poder.

22. Por tanto haz diligencia de ir allá, y recobrar esta suma de dinero, devolviéndole, su recibo; y esto es todo lo que te puedo dejar.

23. Entretanto no temas, hijo mio. Es verdad que somos pobres, pero tendríamos muchos bienes, si tenemos á Dios, si huimos de todo pecado, y hacemos buenas obras.

CAPITULO V.

El ángel Rafael se obliga á acompañar á Tobias hasta Rages. Partida del jóven Tobias. Lágrimas de su madre, y confianza de su padre.

1. Entónces el jóven Tobias respondió á su padre, y le dijo: Padre mio, haré todo lo que me has mandado.

2. Mas no sé como podré recobrar ese dinero que te debe Gabelo. Este hombre no me conoce, ni yo le conozco. ¿Qué señas le daré? No sé ni el camino por donde se puede ir á ese pais.

3. Entónces su padre le respondió: No habrá ninguna dificultad para que te conozca; porque tengo su recibo en mi poder, y luego que se lo miestres te pagará el dinero.

4. Es cierto que el viaje puede embarazarte; pero anda ahora, y busca algun hombre fiel que pueda ir contigo pagándole su salario, para que recibas este dinero mientras yo vivo todavia.

5. Saliendo entónces Tobias, encontró á un jóven gallardo, que estaba cenido, y como preparado á viajar.

6. E ignorando que fuese un ángel

21. Indico etiam tibi fili mi dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantius esses, Gabelo, in Rages civitate Medorum, et chirographum eius apud me habeo:

22. Et idèo perquire quo modo ad eum pervenias, et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum.

23. Noli timere fili mi: pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus si timuerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.

1. Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit: Omnia quaecumque praecepisti mihi faciam pater.

2. Quo modo autem pecuniam hanc requiram, ignoro: ille me nescit, et ego eum ignoro: quod signum dabo ei? Sed neque viam, per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.

3. Tunc pater suus respondit illi, et dixit: Chirographum quidem illius penes me habeo: quod dum illi ostenderit, statim restituet.

4. Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum salva mercede sua: ut, dum adhuc vivo, recipias eam.

5. Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendidum, stantem praecinctum, et quasi paratum ad ambulandum.

6. Et ignorans quòd Ange-

Antes
de la era cr.
vulgar
705.

lus Dei esset, salutavit eum, et dixit: Unde te habemus bone juvenis?

7. At ille respondit: Ex filiis Israël. Et Tobias dixit ei: Nosti viam, quae ducit in regionem Medorum?

8. Cui respondit: Novit et omnia itinera eius frequenter ambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum: qui moratur in Rages civitate Medorum, quae posita est in monte Ecbatanis.

9. Cui Tobias ait: Sustine me obsecro, donec haec ipsa nunciem patri meo.

10. Tunc ingressus Tobias, indicavit universa haec patri suo. Super quae admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.

11. Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: Gaudium tibi sit semper.

12. Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen caeli non video?

13. Cui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo est ut à Deo cureris.

14. Dixit itaque illi Tobias: Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages civitatem Medorum? et cum redieris, restituum tibi mercedem tuam.

15. Et dixit ei Angelus: Ego ducam, et reducam eum ad te.

16. Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu?

17. Cui Raphael Angelus dixit: Genus quaeris mercenarij, an ipsum mercenarium, qui eum filio tuo eat?

de Dios, le saludó, y le dijo: ¿De donde eres mi buen jóven?

7. Y él le respondió: Soy uno de los hijos de Israel. Tobias le dijo: ¿Sabes bien el camino que conduce al pais de los Medos?

8. El ángel le respondió: le sé, he andado muchas veces todos esos caminos, y me he hospedado en casa de nuestro hermano Gabelo, que habita en Rages ciudad de los Medos, situada en las montañas de Ecbatana.

9. Tobias le dijo: Te suplico que me esperes un poco, hasta que refiera á mi padre lo que acabas de decirme.

10. Entónces entró Tobias, y le refirió todo á su padre, que admirado de este encuentro le mandó supplicase al jóven que entrara.

11. Habiendo pues entrado, saludó á Tobias y le dijo: La alegría sea siempre contigo.

12. Tobias le respondió: ¿Qué alegría puedo tener yo que estoy siempre en tinieblas, y no veo la luz del cielo?

13. El jóven le dijo: Ten buen ánimo, que se acerca el tiempo en que Dios te curará.

14. Dijo entonces Tobias: ¿Podrás llevar á mi hijo á casa de Gabelo en Rages ciudad de los Medos? y cuando vuelvas, te daré lo que se te deba por tu trabajo.

15. El ángel le dijo: Yo le llevaré y te le volveré á traer.

16. Tobias le replicó: Dime, te ruego ¿de qué familia ó de qué tribu eres?

17. El ángel Rafael le respondió: ¿Es la familia del jornalero que debe conducir á tu hijo, ó al mismo jornalero á quien buscas? Te importa poco saber de que linage soy, con tal de que des siempre exactamente lo que deseas.

18. Mas por no causarte inquietud, yo soy Azarias, hijo del grande Ananias. De el habia tomado el ángel la figura; y el nombre de Azarias, que significa auxilio de Dios, explicaba perfectamente lo que venia á hacer con Tobias.

19. Tobias le respondió: Tú eres de una familia ilustre. Te ruego que no te enojés de que haya deseado saber tu linage.

20. El ángel le dijo: Yo llevaré á tu hijo sano, y te le traeré del mismo modo.

21. Respondiéndole Tobias dijo: Sea feliz vuestro viaje, Dios os asista en vuestro camino, y su ángel os acompañe siempre.

22. Entonces habiendo preparado todo lo necesario para el viaje, Tobias se despidió de su padre y de su madre; y se pusieron los dos en camino.

23. Luego que partieron, su madre comenzó á llorar y á decir: Nos has quitado y enviado lejos de nosotros el báculo de nuestra vejez.

24. ¡Plugiése á Dios que jamas hubiese existido ese dinero por el cual le has enviado!

25. Lo poco que teniamos nos bastaba; y reputabamos una gran riqueza el ver á nuestro hijo con nosotros.

26. Y Tobias le dijo: No llores, nuestro hijo llegará á allá sano y salvo; y volverá tambien á nosotros con perfecta salud, y tus ojos le verán.

27. Porque yo creo que el buen ángel de Dios le acompaña, y que arregla todo lo perteneciente á él, y que así volverá á nosotros lleno de alegría.

28. A estas palabras, su madre cesó de llorar y se calló.

¶ 18. Azarias significa el socorro de Dios; y Ananias gracia de Dios. El ángel dijo en estilo figurado, que era el socorro que Dios envió á Tobias por un efecto de su gracia, y su bondad. Tal vez tomó tambien la figura de un Israelita que tenia este nombre.

18. Sed ne fortè sollicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiae magni filius.

19. Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peo ne irascaris quòd voluerim cognoscere genus tuum.

20. Dixit autem illi Angelus: Ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum.

21. Respondens autem Tobias, ait: Benè ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus eius comitetur vobiscum.

22. Tunc paratis omnibus, quae erant in via portanda, fecit Tobias vale patri suo et matri suae, et ambulaverunt ambo simul.

23. Cùmque profecti essent, coepit mater eius flere, et dicere: Baculum senectutis nostrae tulisti, et transmisisti à nobis.

24. Numquam fuisset ipsa pecunia, pro qua misisti eum.

25. Sufficiebat enim nobis paupertas nostra; ut divitias computaremus hoc, quòd videbamus filium nostrum.

26. Dixitque ei Tobias: Non li flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum.

27. Credo enim quòd Angelus Dei bonus comitetur ei, et benè disponat omnia, quae circa eum geruntur, ita ut eum gaudio revertatur ad nos.

28. Ad hanc vocem cessavit mater eius flere, et tacuit.

CAPITLO VI.

Estando en camino el jóven Tobias, un pez quiere devorarle. Le mata por órden del ángel. Rafael le aconseja que se case con Sara, hija de Raguel.

1. PROFECTUS est autem Tobias, et canis secutus est eum, et mansit prima mansione iuxta fluvium Tigris.

2. Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum.

3. Quem expavescens Tobias clamavit voce magna, dicens: Domine, invadit me.

4. Et dixit ei Angelus: Apprehende branchiam eius, et trahe eum ad te. Quod cum fecisset, attraxit eum in siccum, et palpitare coepit ante pedes eius.

5. Tunc dixit ei Angelus: Exentera hunc piscem, et cor eius, et fel, et iecur repone tibi: sunt enim haec necessaria ad medicamenta utiliter.

6. Quod cum fecisset, assavit carnes eius, et secum tulerunt in via: cetera salierunt, quae sufficerent eis, quousque pervenirent in Rages civitatem Medorum.

7. Tunc interrogavit Tobias Angelum, et dixit ei: Obscuro te Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt ista, quae de pisce servare iussisti?

8. Et respondens Angelus, dixit ei: Cordis eius particulam si super carbones ponas, fumus eius extricat omne genus daemoniorum sive á viro, sive á

1. Tobias se puso pues en camino seguido del perro de la casa, y paró la primer noche en un lugar cercano al río Tigris.

2. Y habiendo ido á lavarse los pies, un pez enorme^u salió de la agua para devorarle.

3. A cuya vista lleno de espanto gritó en alta voz diciendo al ángel: Señor, se arroja sobre mí.

4. El ángel le dijo: Cójale de las agallas y tirale hacia tí: lo que habiendo hecho, le sacó á tierra, y el pez comenzó á hacer algunos movimientos y á palpar á sus pies: despues de lo cual muris.

5. Entonces el ángel le dijo: Destripa ese pez, y coge el corazon, la hiel y el higado, porque te son necesarios para hacer de ellos remedios muy útiles.

6. Hecho esto, asó tambien una parte de su carne que llevaron consigo para el camino. Salaron las demas, que deberian bastarles para llegar á Rages ciudad de los Medos.

7. Entonces Tobias dirigiéndose al ángel le dijo: Hermano mio Azarias, te suplico me digas, ¿que remedios se pueden sacar de las partes del pez que me has mandado guardar?

8. El ángel le respondió: si puestas sobre brasas un trocito del corazon^u, el humo que salga de él ahuyenta por virtud divina, toda especie de demonios^u, ya sea del hombre, ya de la

Y 2. Los comentadores tienen distintas opiniones sobre este pez: mas probable es la de los que aseguran que fué un sollo. Este pescado es carnívoro, abunda en el Tigris, y engorda considerablemente, tiene agallas, y no puede vivir fuera del agua; era permitido á los Judios comerlo, y su hiel es buena contra el mal de ojos.

¶ 8. El griego junta el corazon y el higado. En el V 19. la Vulgata pone el higado.

Ibid. Vease en este tomo la Disertacion sobre los demonios.

Antes de la era cr. vulgar 705.

muger, de suerte que no se vuelven a acercar mas á ellos.

9. La miel es buena para untar los ojos que tuviere nubes; con la que sanarán. *Continuaron despues su viaje.*

10. Y cuando llegaron cerca de Ebatana Tobias, que nada hacia sin consultar al ángel, que le acompañaba, le dijo: ¿Donde quieres que nos hospedemos?

11. El ángel le respondió. Hay aquí un hombre llamado Raguel pariente tuyo y de tu tribu, que tiene una hija llamada Sara, y es la única, pues no tiene otro varón ni hembra fuera de ella.

Núm. xxvii. B. xxxvi. B.

12. Todos sus bienes deben tocarle; y segun la ley, te debes casar con ella, porque eres su mas inmediato pariente.

13. Pídele pues a su padre, y te la dará por esposa.

14. Tobias le respondió: Yo he oido decir que ha casado con siete maridos, y que todos han fallecido; y se me dijo tambien, que un demonio les dio muerte.

15. Temo pues no me suceda lo mismo; y que siendo hijo único, ocasioné á mis padres una afliccion capaz de precipitar su vejez al sepulcro.

16. El ángel Rafael le dijo: Escúchame, y yo te enseñaré quienes son aquellos sobre los que el demonio tiene poder:

17. Cuando las personas contraen matrimonio con tal disposicion, que destierran á Dios de sí y de su mente, y no piensan sino en satisfacer su passion brutal como el caballo y el mulo que carecen de razon, el demonio tiene poder sobre ellos.

18. Mas cuando tú la tomares por esposa, entrando en su aposento vive en continencia con ella durante tres dias, y no pienses en otra cosa que en orar á Dios en su compañía.

¶ 12. Este es el sentido del griego. Véase el libro de los Números xxxvi. B.

muliere, ita ut ultra non accedat ad eos.

9. Et fel valet ad unguendos oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

10. Et dixit ei Tobias: Ubi vis ut maneamus?

11. Respondensque Angelus, ait: Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, et hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam praeter eam.

12. Tibi debetur omnis substantia eius, et oportet eam te accipere coniugem.

13. Pete ergo eam à patre eius, et dabit tibi eam in uxorem.

14. Tunc respondit Tobias, et dixit: Audio quia tradita est septem viris, et mortui sunt: sed et hoc audivi, quia daemonium occidit illos.

15. Timeo ergo, ne forte et mihi haec eveniant: et cum sim unicuique parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

16. Tunc angelus Raphael dixit ei: Audi me, et ostendam tibi qui sunt, quibus praevallere potest daemonium.

17. Hinamque qui coniugium ita suscipiunt, ut Deum à se, et à sua mente excludant, et suae libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus: habet potestatem daemonium super eos.

18. Tu autem cum acciperis eam, ingressus cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea.

Antes de la era cr. vulgar 705.

19. Ipsa autem nocte, incenso iecore piscis, fugabitur daemonium.

20. Secunda verò nocte in copulatione sanctorum patriarcharum admittitur.

21. Tertia autem nocte, benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.

22. Transacta autem tertia nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quam libidine ductus, ut in semine Abraham benedictionem in filiis consequaris.

¶ 19. El griego junta tambien en este lugar el higado y el corazon.

CAPITULO VII.

Matrimonio del jóven Tobias con Sara, hija de Raguel.

1. Ingressi sunt autem ad Raguelem, et suscepit eos Raguel cum gaudio.

2. Intuensque Tobiam Raguel, dixit Annae uxori suae: Quam similis est juvenis iste consobrinus meo!

3. Et cum haec dixisset, ait: Unde estis juvenes fratres nostri? Ad illi dixerunt: Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive.

4. Dixitque illis Raguel: Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt: Novimus.

5. Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem: Tobias, de quo interrogas, pater istius est.

6. Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum eius.

7. Dixit: Beneficium sit tibi fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

¶ 2. Asi lee el griego.

19. En aquella misma noche pon en el fuego el higado del pez, y él hará huir al demonio.

20. La segunda noche serás asociado á los meritos y virtud de los santos patriarchas.

21. En la tercera noche recibirás la bendiccion de Dios, para que nazcan de vosotros hijos sanos.

22. Pasada la tercer noche, recibirás la doncella en el temor del Señor, guiado mas bien del desco de tener hijos, que de un movimiento de passion, para que participes de la bendiccion de Dios, teniendo hijos del linage de Abraham, que sean los imitadores de la fe y de la piedad de este patriarcha.

8. Y al mismo tiempo, Ana su muger y Sara su hija, comenzaron tambien á llorar de alegría viendo á este jóven tan bien nacido, y de tristeza, sabiendo el estado en que se hallaba su padre."

9. Despues de estas conversaciones, Raguel mandó matar un carnero, y que se preparase un convite. Y rogándoles para que se sentasen á la mesa,

10. Tobias le dijo: Yo no comeré ni beberé aquí hoy, si no me concedes mi petición, y no me prometes darme por esposa á tu hija Sara.

11. Habiendo oído Raguel esta propuesta, se llenó de espanto, sabiendo lo que habia sucedido á los siete maridos que se habian acercado á ella; y comenzó á temer que á este no sucediese lo mismo. Estando pues en esta incertidumbre, y no respondiendo nada á la pregunta que se le hacia,

12. El ángel le dijo: No temas darsela á este jóven, porque teme á Dios, y es á quien debe darse tu hija por muger; y por eso ningun otro ha podido tenerla por esposa.

13. Entonces dijo Raguel: No dudo que mis oraciones y mis lágrimas llegaron á la presencia de Dios, y que las oyó;

14. Y creo que por lo tanto ha permitido que vengais aquí, para que ésta case con una persona de su parentela, segun la ley de Moises;" y así no dudes ya de que te la dará, como deseas.

15. Y tomando la mano derecha de su hija, la puso en la mano derecha de Tobias, y les dijo: El Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob, esté con vosotros, y él os junte, y cumpla en vosotros su bendición.

16. Y habiendo tomado papel, hicieron la escritura matrimonial.

17. Y despues de esto, celebraron

✓ 8. Este motivo de tristeza se expresa en el griego.
✓ 14. Véase el libro de los Números xxxvi. 6 y siguientes.

8. Et Anna uxor eius, et Sara ipsorum filia lacrymatae sunt.

9. Postquam autem locuti sunt, praecepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cúmque hortaretur eos discumbere ad prandium,

10. Tobias dixit: Hic ego hodie non manducabo neque bibam; nisi prius petitionem meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam.

11. Quo auditu vergo Raguel, expavit, sciens quid evenerit illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam: et timere coepit ne fortè et huic similiter contingeret: et cum nutaret, et non daret petenti ullum responsum,

12. Dixit ei Angelus: Noli timere dare eam isti, quoniam huic timentí Deum debetur coniux filia tua: propterea alius non potuit habere illam.

13. Tunc dixit Raguel: Non dubito quod Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo ad miserit.

14. Et credo quoniam ideò fecit vos venire ad me, ut ista contingeretur cognationi suae secundum legem Moysi: et nunc noli dubium gerere quòd tibi eam tradam.

15. Et apprehendens dexteram filiae suae, dexterae Tobiae tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobiscum sit, et ipse coniungat vos, impletque benedictionem suam in vobis.

16. Et accepta charta, fecerunt conscriptionem coniugii.

17. Et post haec epulati sunt,

benedicentes Deum.

18. Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et praecepit ei ut praepararet alterum cubiculum.

19. Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est.

20. Dixitque ei: Forti animo esto filia mea: Dominus caeli det tibi gaudium pro taedio quod perpessa es.

✓ 19. Ni la Vulgata ni el griego determinan si la hija ó la madre lloró. Mas lo que sigue en ambos prueba que fúe la hija.

CAPITULO VIII.

Tobias y Sara pasan la primera noche de sus nupcias en la oracion, sin recibir ningun daño. Raguel bendice á Dios, y les hace celebrar sus bodas.

1. POSTQUAM verò coenaverunt, introduxerunt iuvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, protulit de cassidili suo partem iccoris, posuitque eam super carbones vivos.

3. Tunc Raphaél Angelus apprehendit daemonium, et religavit illud in deserto superioris Aegypti.

4. Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exurge, et deprecemur Deum hodie, et cras, et secundum cras: quia his tribus noctibus Deo iungimur: tertiá autem transactá nocte, in

el convite, bendiciendo á Dios por este matrimonio que parecia que el mismo habia dispuesto.

18. Raguel llamó á Ana su muger, y le mandó que preparase otro aposento, distinto de aquel en que Sara habia dormido cuando fueron muertos sus siete maridos.

19. Y habiéndolo ejecutado, introdujo en él á su hija Sara, que se puso á llorar acordándose de su desgracia, y temiendo no accciese lo propio á aquel con quien se acababa de desposar.

20. Y ella le dijo: Hija mia, ten buen ánimo. El Señor del cielo te colme de gozo despues de tantas aflicciones como has padecido.

1. DESPUES que cenaron, introdujeron al jóven en el aposento en que ella estaba;

2. El cual acordándose de lo que le habia dicho el ángel, sacó de su alforjilla una parte del hígado y del corazón del pez que habia matado, y le puso sobre carbones encendidos, para que el humo, por la virtud dada por Dios, quitase al demonio el poder de dañarle.

3. Entónces el ángel Rafael cogió al demonio, y le ató en el desierto del Egipto superior, en donde le hizo perianecer por órden de Dios."

4. Tobias al mismo tiempo exhortó á la doncella que habia tomado por esposa, diciéndole: Sara, levántate, y hagamos oracion á Dios hoy y mañana, y despues de mañana, porque durante estas tres noches debemos unirnos á Dios por la oracion; y pasada

✓ 3. Así lee el griego.
✓ 4. Véase en este tomo la Disertacion sobre los demonios.

Antes
de la era cr.
vulgar
705.

la tercer noche viviremos en nuestro matrimonio.

5. Porque somos hijos de santos, y no debemos casarnos como los paganos que no conocen á Dios.

6. Habiéndose en efecto levantado los dos, oraron á Dios con mucha instancia, para que se dignase conservarlos sanos.

7. Y Iobias dijo estas palabras: Señor Dios de nuestros padres, bendigante el cielo y la tierra, el mar, las fuentes y los rios, y todas las criaturas que contienen.

8. Tú formaste á Adán del lodo de la tierra, y le diste á Eva para esposa, á fin de que con su ayuda tuviese hijos que se multiplicasen sobre la tierra, y diesen gloria á tu nombre.

9. Y ahora, Señor, tú sabes que no he tomado á esta mi hermana por esposa con el fin de satisfacer mi pasión, sino solo con el deseo de dejar hijos, que bendigan tu nombre en todos los siglos.

10. Asimismo Sara dijo á Dios: Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, y haz que ambos lleguemos á la vejez con perfecta salud.

11. Al primer canto del gallo, Raguel mandó llamar á sus criados, y fueron con él á abrir una sepultura.

12. Porque decia: Acaso le habrá sucedido lo mismo que á los otros siete maridos que se acercaron á ella.

13. Y despues de haber preparado la fosa, vuelto Raguel á su muger, le dijo:

14. Envía una de tus criadas que vea si ha muerto, para enterrarle antes de amanecer.

15. Envió pues su muger una de

★ 7. En la Vulgata se lee *caeli et terras*, pero probablemente es una errata de *caeli et terra*.

nostro érimus coniugio.

5. Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita coniungi sicut gentes, quae ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul ut sanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te caeli et terrae, mareque et fontes, et flumina et omnes creaturae tuae, quae in eis sunt.

8. Tu fecisti Adam de limo terrae, dedisti que ei adiutorium Hevam.

9. Et nunc Domine tu scis, quia non luxuriae causâ accipio sororem meam coniugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in saecula saeculorum.

10. Dixit quoque Sara: Miserere nobis Domine, miserere nobis, et consensescamus ambo pariter sani.

11. Et factum est circa pulorum cantum, accersiri iussit Raguel servos suos, et abierunt eum eo pariter ut foderent sepulchrum.

12. Dicebat enim: Ne forte simili modo evenierit ei, quo et ceteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam.

13. Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei:

14. Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliat eum antequam ilucescat dies.

15. At illa misit unam ex an-

Antes
de la era cr.
vulgar
705.

cillis suis. Quae ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes, secum pariter dormientes.

16. Et reversa, nunciavit bonum nuncium: et benedixerunt Dominum, Raguel videlicet et Anna uxor eius.

17. Et dixerunt: Benedicimus te Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus.

18. Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti á nobis inimicum persecutentem nos.

19. Misertus es autem duobus unicis. Fac eos Domine plenius benedicere te; et sacrificium tibi laudis tuae et suae sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.

20. Statimque praecepit servis suis Raguel, ut replerent fossam, quam fecerant priusquam elucesceret.

21. Uxori autem suae dixit ut instrueret convivium, et praepararet omnia, quae in cibis erant ier agentibus necessaria.

22. Duas quoque pingues vacas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis.

23. Et adiuravit Raguel Tobias, ut duas hebdomadas moraretur apud se.

24. De omnibus autem, quae possidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiae, et fecit scripturam ut pars dimidia, quae supererat post obitum eorum, Tobiae dominio deveniret.

sus criadas, que habiendo entrado en el aposento, encontró á los dos sanos durmiendo en el mismo lecho, donde descansaban despues de haber orado mucho tiempo.

16. Y volvió á dar la buena nueva. Entónces Raguel y Ana su esposa bendijeron al Señor.

17. Y dijeron: Te bendecimos, Señor Dios de Israel, porque no nos ha sucedido lo que habiamos pensado.

18. Porque has hecho que experimentásemos tu misericordia; y arrojuste lejos de nosotros al enemigo que nos perseguia;

19. Y te compadeciste de estos dos hijos únicos. Haz, Señor, que te bendigan mas y mas, y que te ofrezcan el sacrificio de alabanza que te deben por la salud que han recibido de ti, para que todas las naciones conozcan que en toda la tierra tú solo eres Dios.

20. Raguel inmediatamente mandó á sus criados que antes que amaneciese llenasen la fosa que habian hecho.

21. Y ordenó tambien á su muger que preparase un convite, y todas las provisiones necesarias para los que caminan.

22. Hizo tambien matar dos vacas gordas y cuatro carneros, y convidar á todos sus vecinos y amigos.

23. Raguel rogó despues á Tobias que se detuviese con él dos semanas.

24. Le dió la mitad de lo que poseia; y declaró por una escritura que la otra mitad que quedaba pasaria al dominio de Tobias despues de muertos ellos.

Antes
de la era cr.
vulgar
705.

CAPITULO IX.

El ángel va á ver á Gabelo, recibe de él el dinero y le conduce á las bodas de Tobias.

1. ENTÓNCEs Tobias llamó al ángel á quien tenia por un hombre, y le dijo: Hermano mio Azaria, te ruego que escuches lo que tengo que decirte.

2. Aun cuando yo me diese á tí por esclavo, no podria recompensar dignamente el cuidado que has tenido de mí.

3. Tengo no obstante, un ruego que hacerte: *este es* que tomes caballerías y el equipage necesario, y vayas á ver á Gabelo á Rages, ciudad de los Medos, para devolverle su recibo, recobrando de él el dinero *que nos debe*, y para rogarle venga á mis bodas;

4. Porque tú sabes bien que mi padre cuenta *ahora* los dias, y que si tardo un dia mas, su alma se llenará de afliccion.

5. Y ves asimismo de qué manera me ha conjurado Raguel *para que permanezca aquí*, y que yo no puedo resistir á sus urgentes instancias.

6. Rafael tomó entónces cuatro criados de Raguel y dos camellos, y se fué á Rages, ciudad de los Medos, en donde habiendo hallado á Gabelo le entregó su recibo, cobrando de él el dinero *que debía*.

7. Y le refirió tambien todo lo que habia sucedido al jóven Tobias, y le hizo venir consigo á las bodas.

8. Y habiendo entrado en la casa de Raguel, halló á Tobias en la mesa; el cual se levantó *al instante*, se besaron mutuamente, y Gabelo lloró y bendijo á Dios,

9. Y dijo: El Dios de Israel te bendiga, porque eres hijo de un hombre virtuosísimo, de un hombre justo que

1. Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut ascolutes verba mea:

2. Si meipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiae tuae.

3. Tamen obsecro te ut assumes tibi animalia sivo servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum: reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

4. Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies; et si tardavero una die plus, contristatur anima eius.

5. Et certe vides quó modo adiuravit me Raguel, cuius adiuramentum spernere non possum.

6. Tunc Raphael assumpsit quatuor ex servis Raguelis, et duos camelos, in Rages civitatem Medorum perexit; et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

7. Indicavitque ei de Tobia filio Tobiae, omnia quae gesta sunt: fecitque eum cum venire ad nuptias.

8. Cumque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobiam discumbentem: et exiliens, osculati sunt se invicem, et flevit Gabelus, benedixitque Deum,

9. Et dixit: Benedicat te Deus Israel, quia filius es optimi viri, et iusti, et timentis Deum:

Antes
de la era cr.
vulgar
705.

et eleemosynas facientis:

10. Et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros:

11. Et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum, usque in tertiam et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum á Deo Israel, qui regnat in saecula saeculorum.

12. Cumque omnes dixissent, Amen, accesserunt ad convivium: sed et cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

teme á Dios, y da muchas limosnas.

10. Su benedicion se extienda tambien' sobre tu esposa y sobre vuestros padres.

11. Y que veais á vuestros hijos y á los hijos de vuestros hijos hasta la tercera y cuarta generacion; y sea vuestra descendencia bendita por los siglos de los siglos.

12. Y habiendo todos respondido Amen, se sentaron á la mesa; pero aun el convite de sus bodas celebraron con temor del Señor, *permaneciendo en los límites de la modestia, de la templanza y de la piedad.*

✓ 10. Difer. Pronunciense bendiciones sobre tu esposa &c. es decir, téngasle por feliz, y deseemos á las demas ser tan dichosas como, ella.

CAPITULO X.

Inquietades de los padres de Tobias. Raguel y Tobias se separan.

1. Cum verò moras faceret Tobias causá nuptiarum, sollicitus erat pater eius Tobias dicens: Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi?

2. Putasne Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam?

3. Coepit autem contristari nimis ipse et Anna uxor eius cum eo: et coeperunt ambo simul flere: eò quòd die statuto minime revertetur filius eorum ad eos.

4. Flebat igitur mater eius irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: Heu heu me filii mi, ut quid temisimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostrae, solatium vitae nostrae, spem posteritatis nostrae?

5. Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere á nobis.

1. Mas difiriendo *el jóven* Tobias así su vuelta, su padre estaba con cuidado, y decia: ¿De dónde vendrá esta tardanza de mi hijo, y qué puede detenerle *tanto tiempo*?

2. ¿Si habrá tal vez muerto Gabelo, y no hallaria quien le volviere el dinero?

3. Cayó pues en una profunda tristeza, tanto él como su muger Ana. Y ambos se pusieron á llorar, porque su hijo no volvia en el dia señalado.

4. Pero sobre todo, su madre lloraba sin poderse consolar, diciendo: ¡Ay de mí! ¡Ay de mí! ¡Hijo miol! ¡Pobre que te hemos enviado tan lejos á tí, que eras la luz de nuestros ojos, el báculo de nuestra vejez, el consuelo de nuestra vida, y la esperanza de nuestra posteridad!

5. Teniendo todas las cosas en tí, no debimos alejarte de nosotros.

Supr. v. 25.

Antes
de la era cr.
vulgar
705.

6. Pero Tobias le decía: Cesa, te ruego, de hablar así, y no te inquietes: nuestro hijo está sano; el hombre con quien le enviamos es muy fiel, y *tendrá de él mucho cuidado.*

7. Sin embargo, nada podía consolarla; antes saliendo todos los días de su casa miraba por todos lados, e iba á todos los caminos por los cuales esperaba que podía volver, para descubrirle de lejos cuando viniese.

8. Entretanto Raguel decía á su yerno: Quédate aquí, y yo enviaré á tu padre Tobias noticias de tu salud.

9. Tobias le respondió: Yo sé que ahora mi padre y mi madre cuentan los días, y que están oprimidos de inquietud y pesar.

10. Habiendo hecho Raguel al joven Tobias grandes instancias *para que se quedase*, á las que no quiso condescender, le entregó á su hija Sara, y la mitad de todo lo que poseía en criados, criadas, ganados, camellos, vacas, y una gran cantidad de dinero; y le dejó ir de su casa lleno de salud y alegría,

11. Diciéndole: El santo ángel del Señor esté en vuestro camino, y os conduzca á vuestra casa sin ningún peligro, y encontréis con perfecta salud á vuestros padres, y vean mis ojos ántes de que muera á vuestros hijos.

12. Entonces abrazando los padres á su hija, la besaron y dejaron ir,

13. Amonestándole que honrase á sus suegros, amase á su marido, cuidase de su familia, y se conservase en todo irreprensible, *comprendiendo en estas pocas palabras lo que debía hacer para desempeñar completamente los deberes de su estado.*

6. Cui dicebat Tobias: Tace, et noli turbari, sanus est filius noster: satis fidelis est vir ille, cum quo misimus eum.

7. Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exiliens circumspiciebat, et circumibat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

8. At verò Raguel dicebat ad generum suum: Mance hic, et ego mittam nuncium salutis de te ad Tobiam patrem tuum.

9. Cui Tobias ait: Ego novi quia pater meus et mater mea modò dies computant, et cruciatur spiritus eorum in ipsis.

10. Cùmque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, et ille eum nulla ratione vellet audire, tradidit ei Saram, et dimidiam partem omnis substantiæ suæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, et in vaccis, et in pecunia multa: et salvum atque gaudentem dimisit eum á se.

11. Dicens: Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducaturque vos incolumes, et inveniat omnia rectè circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros, priusquam moriar.

12. Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire:

13. Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et se ipsam irreprensibilem exhibere.

Antes
de la era cr.
vulgar
705.

CAPITULO XI.

Tobias y Rafael llegan á Ninive. Tobias recobra la vista. Sara llega, y se casan las bodas.

1. Cùmque revertentur, pervenerunt ad Charan, quæ est in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2. Dixitque Angelus: Tobias frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

3. Si placet itaque tibi, præcedamus, et lento gradu sequantur iter nostrum familiæ, simul cum coniuge tua, et cum animalibus.

4. Cùmque hoc placuisset ut irent, dixit Raphael ad Tobiam: Tolle tecum ex felle piscis: erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt.

5. Anna autem sedebat secus viam, quotidie in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo.

6. Et dum ex eodem loco specularetur adventum eius, vidit à longè, et illic agnovit venientem filium suum: eurenscque nunciavit viro suo, dicens: Ecce venit filius tuus.

7. Dixitque Raphael ad Tobiam: At ubi introieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

8. Statimque lini super oculos eius ex felle isto piscis, quod portas tecum: scias enim quoniam mox aperientur oculi eius, et videbit pater tuus lumen caeli, et in aspectu tuo gaudebit.

9. Tunc præcurrit canis,

1. Pontifexnosc puen en camino, llegaron el día once á Caran, que está en medio del camino que va de la ciudad donde vivía Raguel, á Ninive.

2. Y el ángel dijo al joven Tobias: Hermano mio Tobias, tú sabes el estado en que has dejado á tu padre, y la inquietud que le debe causar tu tardanza.

3. Y así si te parece bien, adelantémonos, y que tus domésticos continúen el camino poco á poco con tu muger y todos tus animales.

4. Habiéndose pues resuelto á caminar así, Rafael dijo á Tobias: Trae contigo la hiel del pez, porque será necesaria. Tobias tomó aquella hiel, y siguieron su camino.

5. Entretanto Ana iba todos los días á sentarse cerca del camino sobre la cima de un monte, desde donde podía ver á mucha distancia.

6. Y observando ella desde aquel lugar si su hijo venía, le atisbó desde lejos, y le conoció inmediatamente, y corrió á llevar la noticia á su marido, diciéndole: Mira que viene tu hijo.

7. Rafael al mismo tiempo dijo á Tobias: Luego que entres en tu casa, adora al Señor tu Dios; y dándole gracias, acércate á tu padre, y bésale.

8. E inmediatamente unge su ojos con esta hiel del pez que traes contigo, porque debes estar seguro de que luego se abrirán los ojos de tu padre, y verá la luz del cielo, y se llenará de gozo al verte.

9. Entonces el perro que les ha-

bia seguido durante el viaje, corrió delante de ellos; y como si trajese la nueva de su arribo, manifestaba su alegría con el movimiento de su cola, y con sus caricias.

10. El padre de Tobias, á pesar de que estaba ciego, se levantó, y echó á correr tropezando en el camino con los pies; y dando la mano á un criado, fué á encontrar á su hijo.

11. Y recibíendole, le abrazó, y lo mismo hizo su madre; y comenzaron á llorar los dos de alegría.

12. Despues habiendo adorado á Dios y dádole gracias, se sentaron.

13. Entónces el jóven Tobias tomando la hiel del pez, ungió los ojos de su padre.

14. Y despues de haber esperado cerca de media hora, comenzó á salir de sus ojos una telilla blanca semejante á la de un huevo.

15. Tobias su hijo cogiéndola, la sacó de los ojos de su padre, y al punto recobró la vista;

16. Y comenzaron á dar gloria á Dios, él y su muger, y todos que le conocian.

17. Tobias decia: Yo te bendigo, Señor Dios de Israel, porque me has castigado, y me has curado; y yo veo ahora con mis ojos á mi hijo Tobias.

18. Sara, muger de su hijo, llegó tambien siete dias despues, con toda su familia sana, trayendo consigo sus ganados, sus camellos, una gran cantidad de dinero de su dote, y tambien el que habia entregado Gabelo.

19. Y Tobias refirió á su padre y á su madre todos los beneficios, que Dios le habia dispensado por medio del hombre que le habia conducido.

20. En seguida vinieron Aqior y Nabat, primos de Tobias, llenos de gozo, á congratularse con él por todos los bienes que Dios le habia hecho.

qui simul fuerat in via: et quasi nuncijs adveniens, blandimento suae caudae gaudebat.

10. Et consurgens caecus pater eius, coepit offensus pedibus currere: et data manu puero, occurrit obviam filio suo.

11. Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et cooperunt ambo flere prae gaudio.

12. Cumque adorassent Deum, et gratias egressent, condescerunt.

13. Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.

14. Et sustinuit quasi dimidium ferè horam: et coepit albugo ex oculis eius, quasi membrana ovi egredi.

15. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis eius, statimque visum recepit.

16. Et glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor eius, et omnes qui sciebant eum.

17. Dicebatque Tobias: Benedictio te Domine Deus Israel, quia tu castigasti me, et tu salvasti me: et ecce ego video Tobiam filium meum.

18. Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii eius, et omnis familia sana, et pecora, et camelus, et pecunia multa uxoris: sed et illa pecunia, quam receperat à Gabelo:

19. Et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei, quae fecisset circa eum per hominem, qui eum duxerat.

20. Veneruntque Aqior et Nabat consobrini Tobiae, gaudentes ei de omnibus bonis, quae circa illum ostenderat Deus.

Y 10. Difor. exponiéndose á caer á cada paso.

21. Et per septem dies epulantes, omnes cum gadio magno gavisi sunt.

21. Y todos hicieron un convite que duró siete dias con grande regocijo, y temor de Dios.

CAPITULO XII.

*Tobias quiere recompensar á Rafael. Este le descubre quien es, y desaparece.

1. Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum?

2. Respondens Tobias, dixit patri suo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficiis eius?

3. Me duxit et reduxit sanum, pecuniam à Gabelo ipse recepit, uxorem ipse me habere fecit, et daemonium ab ea ipse comescuit, gaudium parentibus eius fecit, meipsum à devoratione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen caeli, et bonis omnibus per eum repleti sumus. Quid illi ad haec poterimus dignum dare?

4. Sed peto te pater mi, ut roges eum, si forte dignabitur medietatem de omnibus, quae allata sunt, sibi assumere.

5. Et vocantes eum, pater scilicet, et filius, tulerunt eum in partem: et rogare cooperunt ut dignaretur dimidiam partem omnium, quae attulerant, acceptam habere.

6. Tunc dixit eis occultè: Benedicite Deum caeli, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

7. Etenim sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est.

1. Entónces Tobias llamó á su hijo, y le dijo: ¿Qué podemos dar á este santo hombre que vino contigo?

2. Tobias le respondió: Padre mio, ¿qué recompensa podemos darle que tenga proporción con los beneficios de que nos has colmado?

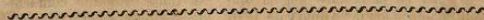
3. El me ha llevado y traído en perfecta salud; él mismo ha ido á recibir el dinero de Gabelo; el me ha hecho tener la muger con que me he casado, y ha apartado de ella al demonio; ha llenado de alegría á su padre y á su madre; me ha librado del pez que me iba á devorar; te ha hecho tambien á tí ver la luz del cielo, y por él nos vemos abastecidos de toda especie de bienes; ¿qué podemos darle, que iguale á todo lo que ha hecho por nosotros?

4. Pero te ruego, padre mio, que le supliques se digne aceptar la mitad de los bienes que hemos traído.

5. Tobias el padre y su hijo le llamaron despues; y habiéndole cogido aparte, le conjuraron á que recibiese la mitad de todos los bienes que habian traído.

6. Entónces él habló así en secreto: Bendicid al Dios del cielo, y dadle gloria delante de todos los hombres, porque ha hecho resplandecer su misericordia sobre vosotros, como os lo voy á manifestar.

7. Porque es bueno ocultar el secreto del rey, para que descubriendo sus designios, no se arriesgue el sucesor; pero es honroso manifestar y pu-



Antes
de la era cr.
705.

blicar las obras de Dios, porque esto demuestra que se conocen, y le es uno fiel dándole gloria.

8. Así yo es declaro que la oración acompañada del ayuno y de la limosna vale mas que todos los tesoros de oro que se puedan guardar;

9. Porque la limosna libra de la muerte, es la que borra los pecados, y hace alcanzar la misericordia y la vida eterna.

10. Mas los que cometen el pecado y la iniquidad, son enemigos de sus almas, á las cuales mata el pecado.

11. Yo voy á manifestaros la verdad, y no os encubriré lo que está oculto.

12. Cuando tú orabas á Dios con lágrimas, y enterrabas á los muertos, y dejabas por esto tu comida, y ocultabas los cadáveres de día para enterrarlos de noche, yo presenté tus oraciones al Señor, que las recibió propicio.

13. Y porque eras acepto á Dios, fué necesario que la tentacion te probase.

14. Y ahora me envió el Señor para curarte, y librar del demonio á Sara la mujer de tu hijo.

15. Porque yo soy el ángel Rafael, uno de los siete que estamos siempre presentes delante del Señor pronto á ejecutar sus órdenes.

16. A estas palabras se llenaron de turbacion; y temblando, cayeron en tierra sobre su rostro,

17. Y el ángel les dijo: La paz sea con vosotros, no temais.

18. Porque cuando he estado con vosotros, he estado por la voluntad de Dios y por un efecto del amor que os tiene. Bendecidle pues, y cantad sus alabanzas.

19. Os parecia que yo bebía y comía con vosotros; mas yo me alimento con un manjar invisible, y con una

8. Bona est oratio cum ieiunio, et elemosyna magis quam thesauros auri recondere:

9. Quoniam elemosyna á morte liberat, et ipsa est, quae purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam aeternam.

10. Qui autem faciunt peccatum, et iniquitatem, hostes sunt animae suae.

11. Manifesto ergo vobis veritatem, et non abscondam á vobis occultum sermonem.

12. Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tua, et nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino.

13. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.

14. Et nunc misit me Dominus ut curarem te, et Saram uxorem filij tui á daemone liberarem.

15. Ego enim sum Raphael Angelus, unus ex septem, qui astamus ante Dominum.

16. Cumque haec audissent, turbati sunt, et tremantes ceciderunt super terram in faciem suam.

17. Dixitque eis Angelus: Pax vobis, nolite timere.

18. Etenim cum essem vobiscum, per voluntatem Dei eram: ipsum benedicite, et cantate illi.

19. Videbar quidem vobiscum manducare, et bibere: sed ego cibo invisibili, et potu, qui ab

Antes
de la era cr.
705.

hominibus videri non potest, utor.

20. Tempus est ergo ut revertar ad eum, qui me misit: vos autem benedicite Deum, et narrate omnia mirabilia eius.

21. Et cum haec dixisset, ab aspectu eorum ablatu est, et ultra eum videre non potuerunt.

22. Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: et exurgentes narraverunt omnia mirabilia eius.

bebida que no puede ser vista de los hombres.

20. Ya es tiempo de que me vuelva al que me envió; y vosotros benedicid á Dios, y publicad todas sus maravillas.

21. Dicho esto, desapareció de su presencia, y no pudieron verle mas.

22. Entonces postrados en tierra sobre su rostro durante tres horas, benedijeron á Dios; y habiéndose levantado, contaron todas las maravillas que habia hecho en su favor, y las escribieron en un libro, para transmitir su memoria á la posteridad, como el ángel se los habia ordenado.

★ 30. En vez de estas palabras: Publicad todas estas maravillas, dice el griego: Escríbid en un libro todo lo que ha acontecido.

CAPITULO XIII.

Cántico de Tobias.

1. APERIENS autem Tobias senior os suum, benedixit Dominum, et dixit: Magnus es Domine in aeternum, et in omnia saecula regnum tuum:

2. Quoniam tu flagellas, et salvas: deducis ad inferos, et reducis: et non est qui effugiat manum tuam.

3. Confitemini Domino filii Israël, et in conspectu gentium laudate eum:

4. Quoniam ideò dispersit vos inter gentes, quae ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia eius, et faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens praeter eum.

1. ENTÓNCES el viejo Tobias abrió su boca, bendijo al Señor, diciendo: Grande eres, Señor, desde la eternidad, y tu reino se extiende á todos los siglos. Tú ni comienzas ni acabas; y eres el principio y fin de todas las cosas.

2. Porque tú castigas y salvas; tú conduces á los hombres hasta el sepulcro, y los resucitas; y no hay quien se substraiga de tu mano poderosa.

3. Dad gracias al Señor, hijos de Israel, y alabadle en presencia de las naciones, como estais obligados á hacerlo, para corresponder á los designios que tiene sobre vosotros.

4. Porque por eso os ha dispersado entre los pueblos que no le conocen, para que publicaseis sus maravillas, é hicieseis saber, que fuera de él no hay otro Dios Todopoderoso.

★ 1. Este cántico es á un tiempo profecía en que Tobias anuncia la libertad de los Israelitas y el restablecimiento del templo, ó mas bien el establecimiento de la Iglesia y la conversion futura del pueblo judío.

Deut. xxxij.
39.
1. Res. ii. 6.
Sap. xvi. 13.